

- 1950 / 2 - 98 / 99

Chambre des représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1998 - 1999 (*)

27 AVRIL 1999

PROJET DE LOI

**instituant une procédure
d'évaluation législative**

AMENDEMENTS

N° 1 DE M. BOURGEOIS

Art. 2

**A) Apporter les modifications suivantes au
texte français:**

- 1. supprimer les mots «en vigueur»,**
- 2. remplacer les mots «d'adapter» par les mots
«de supprimer ou de modifier».**

**B) Remplacer le texte néerlandais par la dis-
position suivante:**

«Art. 2. — De wetten en federale verordeningen
worden geëvalueerd met de bedoeling om, op een
geordende wijze, de juridische normen op te heffen of
te wijzigen die geheel of gedeeltelijk tegenstrijdig of in
onbruik geraakt zijn of waarvan de uitvoering, de
interpretatie of de toepassing tot moeilijkheid leidt.»

Voir:

- 1950 - 98 / 99:

— N° 1 : Projet transmis par le Sénat.

(*) Cinquième session de la 49^{ème} législature

- 1950 / 2 - 98 / 99

Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1998 - 1999 (*)

27 APRIL 1999

WETSONTWERP

**houdende instelling van een
procedure voor de evaluatie
van de wetgeving**

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 2

Dit artikel vervangen als volgt :

«Art. 2. — De wetten en federale verordeningen
worden geëvalueerd met de bedoeling om, op een ge-
ordende wijze, de juridische normen op te heffen of te
wijzigen die geheel of gedeeltelijk tegenstrijdig of in
onbruik geraakt zijn of waarvan de uitvoering, de
interpretatie of de toepassing tot moeilijkheid leidt.»

Zie:

- 1950 - 98 / 99:

— Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.

(*) Vijfde zitting van de 49^{ste} zittingsperiode

JUSTIFICATION

L'amendement est de nature légistique ou concerne la langue et le style. Je supprime la locution «en vigueur» car il s'agit d'une mention redondante. La deuxième modification de la première phrase est inspirée par le fait que l'on supprime ou on modifie une norme. Or, l'adaptation exclut les suppressions.

Pour ce qui concerne le texte néerlandais, le terme «verordeningen» est préférable à «reglementen». D'autre part, il est plus correct d'écrire: «op een geordende wijze».

N° 2 DE M. BOURGEOIS

Art. 3

Remplacer cet article par la disposition suivante:

«Art. 3. — *Le Sénat évalue les lois et les règlements fédéraux et fait, chaque année, un rapport écrit en la matière.*».

JUSTIFICATION

- Le présent amendement vise à utiliser un style plus direct («évalue» au lieu de «est chargé de») et à éviter les substantifs. Il vise aussi à supprimer les mots superflus («sur l'état de ses travaux»).

- Il n'est question, dans l'article proposé, que de l'évaluation de la «législation». Aucun problème ne se pose si ce mot est utilisé au sens large. Or, tel n'est pas le cas à l'article 4, étant donné qu'il y est question de «normes juridiques», qui englobent les lois et les règlements, et donc pas uniquement de la législation.

N° 3 DE M. BOURGEOIS

Art. 4

Remplacer l'alinéa 1^{er} par la disposition suivante:

«*Le Sénat fonde notamment son évaluation sur deux rapports annuels: celui du premier président la Cour de cassation et celui du Conseil d'État.*».

JUSTIFICATION

Le présent amendement vise à apporter des corrections stylistiques et linguistiques en remplaçant, par exemple, les termes «Cette évaluation s'opère» par les termes «Le Sénat fonde son évaluation». Il vise aussi à supprimer certains mots, par exemple, le terme «établis», qui est superflu, et les termes «d'une part» et «d'autre part», qui relèvent du style administratif.

VERANTWOORDING

Het amendement is van legistieke aard of betreft de taal en de stijl. «Van kracht zijnde» laat ik weg als vanzelfsprekend. Verordeningen valt te verkiezen boven reglementen. Men schrijve : op een geordende wijze. Een norm wordt opgeheven of gewijzigd. Aanpassen sluit opheffingen uit.

Nr. 2 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 3

Dit artikel vervangen als volgt :

«Art. 3. — *De Senaat evalueert de wetten en federale verordeningen en brengt hierover elk jaar schriftelijk verslag uit.*».

VERANTWOORDING

- Directere stijl (evalueert in plaats van «is belast met») en vermijden van substantieven. Weglating van overtoelinge woorden : «van zijn werkzaamheden».

- In dit artikel is alleen sprake van de evaluatie van de «wetgeving». Als dat woord in de ruime zin is gebruikt, dan is er geen bezwaar, maar zo wordt het woord niet gebruikt in artikel 4, daar men het dààr opnieuw heeft over «juridische normen», beide dus - wetten en verordeningen - en niet alleen wetgeving.

Nr. 3 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 4

Het eerste lid vervangen als volgt :

«*De Senaat steunt zijn evaluatie onder meer op twee jaarverslagen, het ene van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, het andere van de Raad van State.*».

VERANTWOORDING

Stijl- en taalverbeteringen. Bijvoorbeeld : «De Senaat steunt zijn evaluatie» in plaats van «De evaluatie geschiedt». Weglating van een paar woorden : «die worden opgesteld», nogal wiesdes, en «enerzijds» en «anderzijds», die nodeloos ambtenarees zijn.

N° 4 DE M. BOURGEOIS

Art. 4

Entre les alinéas 1^{er} et 2, insérer l'alinéa suivant:

«Pour rédiger ce rapport, le premier président tient compte des observations concernant des difficultés d'application ou d'interprétation dont lui font part les juges de paix, les juges des tribunaux de police, les présidents des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce, des tribunaux du travail et des conseils de guerre et les premiers présidents des cours d'appel, des cours du travail et des cours militaires, par l'intermédiaire de leurs supérieurs hiérarchiques, au fur et à mesure qu'ils constatent ces difficultés d'application ou d'interprétation.».

JUSTIFICATION

Ainsi que le prévoit ma proposition de loi n° 1151/1 relative à la collaboration de la Cour de cassation à l'évaluation de la législation, il appartient à cette Cour d'établir le rapport annuel.

La Cour de cassation n'a toutefois pas une vue complète des carences de la législation. Pour y remédier, il est prévu de donner aux juridictions inférieures la possibilité de transmettre, par la voie hiérarchique, leurs suggestions et propositions à la Cour de cassation. La cour aura alors pour tâche de filtrer ces suggestions et de les reprendre dans un rapport cohérent.

N° 5 DE M. BOURGEOIS

Art. 4

Remplacer l'alinéa 2, qui devient l'alinéa 3, par la disposition suivante:

«Ils transmettent leur rapport au Sénat ainsi qu'à la Chambre des représentants et au gouvernement fédéral en octobre.».

JUSTIFICATION

- Le présent amendement vise à déplacer l'article 5, alinéa 1^{er}, vers l'article 4, étant donné qu'il s'agit des rapports et de ce qu'il en advient et non de leur contenu. Leur contenu sera précisé ultérieurement.

- Les termes «en octobre» suffisent.

Nr. 4 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 4

Tussen het eerste en het tweede lid, het volgende lid invoegen :

«Bij het opmaken van het verslag houdt de eerste voorzitter rekening met de opmerkingen over de toepassings- of interpretatiemoeilijkheden die de vrederechter, de politierechter, de voorzitters van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel, de arbeidsrechtbanken en de krijgsraden en de eerste voorzitters van de hoven van beroep, de arbeidshoven en de militaire gerechtshoven hem, naar mate zij deze toepassings- of interpretatiemoeilijkheden vaststellen, via hun hiërarchische oversten bezorgen.».

VERANTWOORDING

Zoals in mijn wetsvoorstel 1151/1 betreffende de medewerking van het Hof van Cassatie aan de wetsevaluatie wordt voorgesteld, komt het aan het Hof van Cassatie toe om het jaarlijks verslag op te maken.

Het Hof van Cassatie heeft echter geen volledig zicht op de tekortkomingen van de wetgeving. Om dit te verhelpen, wordt de mogelijkheid geschapen voor de lagere rechtsmachten om hun opmerkingen en voorstellen, via de hiërarchische weg, aan het Hof van Cassatie te bezorgen. Het is dan de taak van het Hof deze suggesties te filteren en op te nemen in een samenhangend verslag.

Nr. 5 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 4

Het tweede lid, dat het derde lid wordt, vervangen als volgt :

«Zij bezorgen in oktober hun verslag aan de Senaat, alsmede aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en aan de federale regering.».

VERANTWOORDING

- Verplaatsing van artikel 5, eerste lid naar artikel 4, omdat het om de verslagen gaat en wat ermee gebeurt, niet om de inhoud ervan. De inhoud volgt.

- De term «in oktober» is voldoende.

N° 6 DE M. BOURGEOIS

Art. 5

Remplacer cet article par la disposition suivante:

«Art. 5. — *Les rapports contiennent un relevé des normes juridiques fédérales pour lesquelles des difficultés d'application ou d'interprétation ont été rencontrées par les cours et tribunaux et par le Conseil d'État au cours de l'année judiciaire écoulée. Ils comportent en outre une brève description de ces normes, ainsi que les raisons pour lesquelles leur adaptation est recommandée.*

Le gouvernement fédéral transmet ses observations sur ces rapports au Sénat et à la Chambre des représentants.».

JUSTIFICATION

Le présent amendement tend à apporter quelques corrections d'ordre linguistique.

Le mot «respectivement», qui est superflu, a été supprimé. Le terme «recommandée» a par ailleurs été préféré à «suggérée».

Dans le texte néerlandais, les mots «en outre» sont traduits par le mot «*bovendien*» et l'auxiliaire «*hebben*», superflu, a été supprimé.

Nr. 6 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 5

Dit artikel vervangen als volgt :

«Art. 5. — *De verslagen bevatten een overzicht van de federale juridische normen waarmee de hoven en rechtbanken en de Raad van State toepassings- of interpretatiemoeilijkheden ondervonden tijdens het voorbije gerechtelijk jaar. Zij bevatten bovendien een korte beschrijving van die normen en de redenen waarom hun aanpassing aanbevolen wordt.*

De federale regering bezorgt haar opmerkingen over die verslagen aan de Senaat en aan de Kamer van volksvertegenwoordigers.».

VERANTWOORDING

Enkele taalverbeteringen. In de Franse tekst is het «en outre», dit is «bovendien».

Het woord «aanbevolen» is beter dan gesuggereerd» en weglating van «respectievelijk» en van het hulpwerkwoord «hebben», die beide overbodig zijn.

G. BOURGEOIS